

11.

Euegbe

Heno        Xeke le dzifo masi wɔɔza wɔɔza.  
              Tulasabogbe heɛ

Haxelawo    Xe'de le dzifo masi wɔɔda wɔɔda.  
              Tulasabogbe heɛ

Heno        Xeke le dzifo masi wɔɔza wɔɔza.  
              Tulasabogbe heɛ

Haxelawo    Xe'de le dzifo masi wɔɔza wɔɔza.  
              Tulasabogbe heɛ  
              Wo, wo, wo  
              Wo, wo, wo  
              Awo, awo heɛ  
              Tulasabogbe  
              Xe'de le dzifo masi wɔɔda, wɔɔda.  
              Tulasabogbe heɛ

Word-for-Word

Leader and Group

|             |          |    |       |              |                  |
|-------------|----------|----|-------|--------------|------------------|
| Xe          | ke       | le | dzifo | masi         | wɔɔza wɔɔza      |
|             | (or) aɔe |    |       |              | (or) wɔɔda wɔɔda |
| Bird        | which    | in | sky   | doesn't fear | anything at all  |
| Tulasabogbe | heɛ      |    |       |              |                  |
| (Afa sign)  | yes      |    |       |              |                  |
| wo          |          |    |       |              |                  |
| (or) awo    |          |    |       |              |                  |
| (emotion)   |          |    |       |              |                  |

## Translation

Leader Which bird in the sky doesn't fear anything  
(An Afa sign)

Group A bird in the sky fears nothing.  
(An Afa sign)

L-G (repeat above)

---

(emotion, 3 lines)  
(An Afa sign)  
A bird in the sky fears nothing.  
(An Afa sign)  
A bird in the sky fears nothing.

## Poetic Translations

### 1. Alowoyie-Locke--A Bird In The Sky Fears Nothing

Leader A bird in the sky fears nothing.  
*Afa's plan, yes.*

Group A bird in the sky fears nothing.  
*Afa's plan, yes.*

L-G (repeat above)

---

Feel it!  
Feel it!  
Feel it!  
*Afa's plan.*  
A bird in the sky fears nothing.  
*Afa's plan, yes.*

2. James Burns--A Bird In The Sky Does Not Feel Any Fear

Leader A bird in the sky does not feel any fear.  
Afa divination sign.

Group A bird in the sky does not feel any fear.  
Afa divination sign.

L-G (repeat above)

---

Cry of emotion.

Cry of emotion.

Cry of emotion.

Afa divination sign.

A bird in the sky does not feel any fear.

Afa divination sign.

3. Alorwoyie-Dewornu--The One Who Is Down Fears No Fall (*Afa* Song)

There is no kind of warrior that can  
Stand in front of us during our time of war at the battlefield

4. Klevor Abo--Which bird in the heavens

Which bird in the heavens  
Flees not the hunter?  
Today, we'll make talismans for the guns.